

MICAH
Maykawalanydja dhärukthu
yukurra lakarama nunhi
bonġuŋu wäŋa dhuwala
buku-liw'maranundydja norri
mäwaya'ŋurana

*Godthu yurru dhä-dir'yunna Yitjuralnhanydja
 ga Djudanha*

1:1-16 (God will punish Israel and Judah)

¹ Yo, dhuwalanydja dhäruk ŋayi Garrayyu wekaŋala djawarrkmirriwala yolŋuwala yäkuwala *Maykawala, ŋulinyaramirriyu ðaykun'thundydja nunhi ŋayi yukurrana buŋgawa †Djotham yäku nhinana ŋuriki ‡Djudiyawuynŋu ŋarakawu. Ga bitjarrayi liŋgu ŋayi dhäruk wekaŋalayi ŋulinyaramirriyundydja nunhi buŋgawa §Wayatj ga *Yitjakaya maŋða yukurrana nhinana, yurru dhuwalayi dhäruktja lakaramanydja yukurra †Djamariyawuynhana ga ‡Djurutjalambuynha wäŋanha.

² Näka walala, mäkir'-witjurra nhuma bukmak mittji buku-liw'marama wäŋakurru. Garraynydja Waŋarrnydja nunha nhina yukurra nhanukalaynha ŋayi nunhilimi dharrpalŋurana wäŋanuranydja, ga ŋulaŋuruyinayi ŋayi

* 1:1 Micah † 1:1 Jotham ‡ 1:1 Judea § 1:1 Ahaz * 1:1 Hezekiah † 1:1 Samaria ‡ 1:1 Jerusalem

yukurra waŋanydja dhipala, lakaramanydja yukurra nhäpuy malaŋuwuy yätjpuynyndja nhumalaŋalaŋuwuy. ³ Galki ŋayi yurru Garraynydja marrtjina lili yana ŋuliŋuruyi nhanukalay ŋayi dharrpalŋurunyndja wäŋaŋuru, marrtjinydja ŋayi yurru ŋunhi lili dhipalanydja wäŋalili, bala muŋdhu'-muŋdhunna yurru marrtji ŋunhinydja yolŋu'-yulŋunha ŋunhi walala yukurra nhina be bungawamirri wal'ŋu, dälmirri ŋunhi, garrwar gal'ŋu be wäŋaŋura. Yo, dhärranydja ŋayi yurru buku'-wukuŋura wäŋaŋuranydja, ⁴ ga ŋunhinydja yurru buku-yupthunna buku'-wukunyndja ŋunhana nhanukala djalkirililina, bala walala yurru burru'yundja ŋoylilina ŋunhana-wala, yana wäkwakmaramana yurru, bitjanarana bitjan ŋuli gapu ŋunhi larryun bukuŋuru gali'ŋuru wal'ŋu dhiŋiŋuru.

⁵ Yo, ŋunhiyinydja yurru maŋŋ'thun bitjandhi yuwalk yana, liŋgu ŋuriŋi yolŋu'-yulŋuwala §Judapuyŋuwala ga *Yitjuralpuyŋuwala dhuwurr-yätjthinyarayu, liŋgu walala ŋapa-wekaŋala nhanŋu Godku Garraywu. Yolthu ŋunhi walalanha bilmarajaŋanydja bitjarrayi? Yo, ŋunhinydja bitjarrayi Djamariyapuyŋuyu walalanha ŋanydjala'yunmarajaŋala, ŋuriŋi ŋunhi ŋayi ŋurruŋu wal'ŋu wäŋa Yitjuralwuy. Ga yolthu ŋunhi bilmarajaŋala ŋanydjala'yunmarajaŋala Djudapuyŋunhanydja yolŋu'-yulŋunha, märr yurru walala buku-ŋal'yun yukurra be nhäku

§ 1:5 Judah * 1:5 Israel

goŋbuywuna waŋarrwu? Nuriŋi ŋunhinydja Djurutjalambuyŋuyu bilmarañala walalanha, ŋunhi ŋayi ŋurruŋu wäŋa ŋunhiyi Djudawuy. ⁶ Bala ŋayi Garraynydja waŋana bitjarrana, “Dhunupana ŋarra yurru baduwaḍuyunna yana warrpam'thunna Djamariyanydja wäŋanha, bitjanna ŋayi yurru marrtji ŋorranydja bitjan buku-yattjatkuhara guḍa malanha. Yo, yolŋuyuny dja walalay yurru marrtji djalkthunna ŋunhiyi guḍanydja malanha ŋunhana-wala laparra'lilina wäŋalili, märr yurru walala ŋathana ga borumnha dholkuma ŋunhiwalanydja, ŋunhi marrtjina wäŋa bunbu malanha ŋunhili djingaryurrana. ⁷ Yo, bukmak ŋunhi nhä malanha maḍayin' dhika walalaŋgu yurru warrpam'thunna ḍaw'-ḍawyunna muŋguythirrina, ga ŋunhi goŋbuy djämawuy waŋarr ga dhapirrkmirri ŋanya dhika girri', ŋunhi walala ŋuli buku-ŋal'yun yukurra ŋuriki bothinyaramirriwu waŋarrwu, warrpam'nha ŋunhinydja yurru baduwaḍuyunna ŋuriŋi gurthayuna. Yo, Djamariyawuyuny dja märrañalana ŋunhiyi maḍayin'tja be girri' ŋulaŋuru †Yatjiriyaŋuruny dja, märr yurru walala yukurra buku-ŋal'yun be waŋarrwu Yatjiriyaŋuruyunwuna. Ga ŋunhi yurru walala Yatjiriyaŋuruy miriŋu marrtji lili, bala walala yurru djaw'-djawyunna nhumalanha Yitjuralpuyŋunhanydja yolŋunha walalanha, ga waŋarrnhana malaŋunha nhumalaŋgu, rrambaŋikumana nhumalanha, ga gäma roŋinyamaramana yurru Yatjiriyaŋuruyunwuna

† 1:7 Assyria

wäŋalili.”

⁸ Bala ŋayi Maykanydja yolŋu yäku waŋana bitjarrana, “Ŋarranydja yurru ŋäthina dhika wal'ŋu ŋurukuyi wäŋawuny dja, bitjanna ŋarra yurru ŋäthinydja murruy'-murruyyunna, bala ŋarra yurru girriny'tja ŋarrakuway barr'-barrmaramana, milkumana ŋarra yurru ŋunhiyinydja warwuna ŋarrakuway ŋarra. Ŋarra yurru marrtjinydja yukurra, ŋäthina marrtji gurrupurumirriyirrina rumbalnydja, bitjanna bitjan wuŋgan ŋunhi burakinyarawuy gaṭpurr. ⁹ Liŋgu ŋunha Djamariyanydja liŋguwuyŋha gaṭpurr'thinyarana, yakana yurru ŋula yolthu baḍarraŋ'kumanydja ga walŋakumanydja ŋanya, ga galki yurru Djurutjalamdja bitjandhi yana liŋgu burakirri gaṭpurr'thirriyi. ¹⁰ Yaka lakaraŋa ŋuripa miriŋuwanydja walalambala ŋanapurrunha, nhaltjarra ŋanapurru yukurrana burakina ŋayaŋu-yätjthina. Ga yakana ŋäthiyanydja, märr yurru walala yaka muka nhäma ŋilimurrŋu warwuny dja ga ŋäthinyaminyaranydja, bala warku'yundja yurru.

“Yurru nhumanydja Djudyapuyŋu walala, biyakayi nhumanydja ḍurryunmiya yukirriya ŋunha munatha'lili, yana milkunhamiya walalambala gora nhumalaŋguway nhuma. ¹¹ Yo, miriŋuny dja walala yurru marrtjina lili, bala ḍap-ḍapmaramana nhumalanha, bala djaw'-djawyunna bena-wala walalaŋgalaynha walala wäŋalili. Yakana nhumalanha yurru nhuma-mittjiyuny dja yolŋu'-yulŋuyu

wanġanybuynyndja wänawuyyu ġunġa'yun nhu-
malanha, yana walala yurru nhinana yukurra
mukthunna wanġanyņurana dharapulġura
barrarirrina, dhal'-dhal'yunna wänanyndja
walalaņġuway wunġa'-wunġaņarrkumana,
yurru galkina walu walalaņġunyndja, ŋunhi
walalannya yurru baġuwaduynun bitjandhiyi.

¹² Wiripunyndja ŋuli yolġu walala waņa
gatġpu'yun bitjan ġuyaņirri, 'Manymak warray
ņanapurrunyndja dhuwala, ŋanapurru yurru
nhina dhuwala manymakkuma dhika wal'ņu.'
Yurru yaka warray, liņġu Godtja yukurra
Garraynyndja dhärra ġirri'-ņamathirrina
baġuwaduynarawuna wal'ņu Djurutjalam-
gunyndja wänawu. ¹³ Nhuma yolġu walala
‡Lakitġpuy wänawuy, gundupuņana yana-wala,
liņġu nhuma dhuwala ŋurruņunyndja ŋunhi
ņanyndjala'yurruna, bala buku-ņal'yurrunana
yukurrana ġoņbuywunyndja ŋurikinyndja
waņarrwu, malthurrana yukurrana
marrtjina yätġku ŋuruku Yitju-
ralpuynuwunyndja dhuġakthurrana, ga dhänuru
ņulinuruyinyndjai ŋunha Djurutjalamna
ga wiripuna malannya wänä malthurrana
nhumalaņġunyndja, bala dhuwurr-yätjthinana.

¹⁴ "Yo, nhuma yolġu'-yulġu Djudapuyņu
walala, bukmak yurru nhumalaņġu
wänanyndja baġuwaduynunna dhuwalayi yana
wal'ņu, ga yakana yurru nhumalannya ŋula
mittġiyunyndja ġunġa'yun. ¹⁵ Yo, ŋayipinyndja
yurru Garraynyndja nhumalannya wekama
ġoņlili miriņuwalana ŋunhana, walala

‡ 1:13 Lachish

yurru marrtjinydja wäŋalili ga wäŋalili, bitjanna yurru marrtji bumanydja bala, baḍuwaḍuyundja marrtji yurru, ga nhumalaŋgu ḡurru'-ḡurruḡunydydja ḡunhinydydja walala yurru gundupumana yukurra bena-wala djuḷuḷ'yun ḡunhana mathirralilina malanyḡulili.

¹⁶ “Yo, nhuma yolḡu walala Djudapuyḡu nyä'yunmiyana, warwuyunmiyana nhu-malaŋgalaḡuwu nhuma yumurrku'wunydydja, liḡu warrpam'thunna yana yurru ḡunhi walalanha djaw'-djawyundja bena-wala barrku-malana wal'ḡu wäŋalili, warrpam'nha walala yurru marrtjinydja winya'-winyayunna-wala.” Ga bitjarra ḡayi Garray waḡananydydja.

2

Godthu yurru dhä-dir'yunna ḡunhinydydja yolḡu'-yulḡunha ḡunhi walala ḡuli djaw'-djawyun marrtji ḡurruwuykmirriwala

2:1–13 (God will punish the rich who oppress the poor)

¹ “Yo, bathalana ḡanyana marinydydja yurru nhumalaŋgu marrtji, ḡurikinydydja nhumalaŋgunydydja ḡunhi munhakunydydja dhe ḡuli ḡunhinydydja läy-ḡorrana, guyaḡirrina marrtji ḡurikina dhukarrnha-nherraḡ ḡunhi dhe yurru djäma yätj gal'ḡu malanha, ga ḡunhi ḡayi ḡuli djaḍaw'yundja godarr'mirrinidydydja, nhenydydja ḡuli gaḡathirri, bala djämana yana ḡunhiyi be nhänydydja nhäḡiniḡ'tja rom, ḡunhi dhe yukurrana djarr'yurruna. ² Dhe djäl-dumurruyirri yukurra wäḡawu ga bala'wu

malaŋuwu, bala nhe ŋuli djaw'-djawyunna
 ŋulinuru wiripu-gulku'walanydja yana.
 Yakana yurru ŋula yolthu yukurra
 ŋayathamanydja nhanuway ŋayi nhä malanha
 nhanukalayŋuwunydydja ŋayi yumurrku'wu,
 liŋgu nhenydydja ŋuli ŋunhi djaw'-djawyunna
 yana walalaŋgalaŋunuru. ³ Ga dhiyakuyinayi
 märrwu ŋarra yukurra djarr'yun dhukarrnydja,
 märr yurru ŋayi ŋunhiyinydydja yätjtja
 maŋ'thunna yana nhuŋu ga nhokalaŋuwu
 djamaraku'i'wunydydja, yakana nhe yurru
 winya'yun dhä-dir'yunamiriwunydydja. Yuwalk
 yana marinydja nhuŋu yurru bathala ŋanya
 marrtji lili, ga yakana biyapulnydydja nhe yurru
 marrtji yukurra be milkunharamirrydydja
 nhunapinyay nhe, bathala lakaranhamirrydydja
 yukurra yurru.”

⁴ Yo, ŋulinyaramirryunydydydjayi yolŋuyu
 walalay yurru marrtji miyaman manikaynha
 nhumalaŋgalaŋuwuy, yana nhumalanha
 warku'yunna bitjana dhiyaŋuna manikayyun-
 ydydja gam'.

“Warrpam'thunara yana nhuma dhuwala
 bađuwađuyunaranydydja.

Garrayyu djaw'-djawyurruna nhumalaŋgu
 wäŋanydydja ŋarakanydydja,

bala barrku'-barrkuwatjkuŋalana
 gul_k-gul_kthurruna,

ga goŋ-wekaŋala ŋurikalana ŋunhi
 nhumalaŋgalaŋuwala miriŋuwalana
 walalaŋgala.”

⁵ Yo, yakana biyapulnydydja nhuma yurru
 ŋayathama yukurra ŋunhiyi nhumalaŋguway

wäŋanha, liŋgu yakana biyapulnydja nhuma yurru nhanŋu Garraywunydyja yolŋu'-yulŋu.

⁶ Yo, yolŋu walala ŋuli wiripunydyja waŋa ŋarrakala bitjan, “Yaka ŋanapurruŋgala lakaraŋa dhäwu' biyakayi, yaka ŋanapurrunydyja dhuwala duktuk dhiyakuyi. Yaka warray Godthunydyja yurru ŋanapurrunha gora-wekama; yaka warray yurru bitjandhiyi yätj ŋula nhä maŋ'thun ŋanapurruŋgunydyja.” Bitjan nhuma ŋuli waŋa.

⁷ Yo, nhumanydyja dhuwala *Yitjuralnydyja ŋuli gyaŋinyamirri be yindikunharamirri wal'ŋu, liŋgu ŋulaŋuru nhuma †Djaykupkala dhuwala yarraŋaŋuru. Nhumanydyja gyaŋirri yukurra yanapi Godtja duktuk baɟuwaduyunarawu nhumalaŋgu? Yaka warray ŋayinydyja duktuk nhumalaŋgunydyja baɟuwaduyunarawu, ga ŋunhi nhuma yurru nhina yukurra rom-dhunupa, nhumanydyja yurru yakana barrarirri ŋurikiyinydjayi nhanukalaŋuwu dhärukkunydyja. Ŋuli nhuma bini djäma ŋamathanha wal'ŋu, ga nhumanydyja bini märranha ŋamakurru' yana wal'ŋu, yaka yätj.

⁸ Yo, ŋayi Garray waŋanydyja yukurra bitjan, “Näthili ŋunhi baman', yana liŋgu ga dhiyaŋu-wala wapthun, nhuma ŋarrakunydyja yolŋu walala nyinyaŋdhurrunana ga ŋapana-wekaŋala ŋarraku; yaka warray nhuma ŋayathanala ŋarraku rom baɟ bitjarra. Yanana nhumanydyja ŋuli yukurra djaw'-djawyunna ŋulinuru yolŋu'-yulŋuwalanydyja, yanapi

* 2:7 Israel † 2:7 Jacob

nhenydja walalaᅅgu buᅅgawana; yananydja nhe ᅅuli girriny'tja djaw'-djawyunna walalambala, ᅅuripa yolᅅu'-yulᅅuwa ᅅunhi walala ᅅuli nhina yukurra dhäruk mukthun wurrkurruᅅ'.⁹ Ga wiripunyᅅja nhuma ᅅuli gukuma ᅅarrakunyᅅja yolᅅu'-yulᅅunha dhäykawurrunha walalaᅅgalay wäᅅaᅅuru buᅅbuᅅuru malanyᅅuᅅuru, ga djaw'-djawyunna marrtji nhuma ᅅuli nhänyᅅja malanha walalaᅅgalaᅅuwu yumurrku'wunyᅅja. ᅅunhiyinyᅅjayi girri' malanha mundhurr ᅅarrakuᅅuway warray wekanhara, yurru nhumanyᅅja ᅅuli yana djaw'-djawyunna-wala, ga yakana nhuma ᅅuli roᅅinyamaramanyᅅja balayi.

¹⁰ “Yana gaᅅgathiyana ga marrtjiyana-wala gatjala! Yakana yurru biyapulnyᅅja dhuwala wäᅅa nhumalaᅅgunyᅅja nhinanharawu. Dhiyaᅅunyᅅja wäᅅayunyᅅja nhumalanha yurru yana baduwaᅅuyunna, liᅅgu nhuma baduwaᅅuyurruna dhuwala wäᅅanha dhiyaᅅi nhumalaᅅgalay dhuwurryu-yätjthu.

¹¹ Nhumanyᅅja yaka ᅅuktuk yuwalkᅅuwunyᅅja wal'ᅅu dhäwu'wu, ᅅunhi ᅅayi yurru ᅅunhi Garrayyu dhäruk-wekama yolᅅu'-yulᅅuwala. Dhiyaku warray djawarrkmirriwu nhumanyᅅja ᅅuktuk gam', wiripuᅅuwu warray ᅅunhi ᅅayi yurru bothirri warray lakarama, ga nhäᅅiniᅅ' dhäruk bitjan gam'. 'Bitjan warray liᅅgu yurru dhuwalanyᅅja wäᅅa borum-mäypamirri warray dhika warray, ᅅunhi yaka warray yurru be räwakthirri ga winya'yun weyikany'tja.' Balanyarawuyi nhumanyᅅja

yolḡuwu djawarrkmirriwu mirithirrinydja ḡuktuk.”

¹² Yurru ḡayinydja Garraynydja yukurra waḡa bitjan warray, “Märr-lurrikun'nha yurru ḡurikala yarrataḡuru Djaykupkalanydja nhina yukurra walḡamirrinydja, ga yuwalk yana ḡarra yurru waḡgany-manapandja marrtji walalanha bukmaknha yana, bala ḡarra yurru ḡäma roḡinyamaramana ḡarrakiyingalana ḡarra; walala yurru nhinanydja yukurra rrambaḡina yana, waḡganyinha miḡtji, ga dhuwalanydja wäḡa biyapul yurru ḡayi dhaḡaḡdirri miḡtjiyu yolḡu'-yulḡuwala, ga biyapul yurru ḡayi rirrakaymirriyirri dhuwala wäḡanydja, goḡmirriyirri dhika wal'ḡu djulḡithirri yurru yukurra wäḡa djingaryun.”

¹³ Linḡu ḡunhinydja ḡunhi ḡayi Walḡakunharamirri Garray wal'ḡu, bakmaramana yurru ḡayi ḡunhi rakiny'tja ḡunhi yukurra ḡayathama walalanha be-wala barrku wäḡaḡura, ga dhawatḡhunna walala yurru yänana yulḡunyḡa-wala beḡuru mulkuruwalanydja wäḡaḡuru, bala roḡiyirrina lili walalaḡalaynha walala wäḡalili. Yo, walalaḡu ḡurruḡunyḡa buḡawanyḡa ḡayina yukurra yurru marrtji ḡurruḡunyḡa, ga walalanyḡa yurru muḡguyunna, malḡhunna marrtji nhanbala Garraywana.

3

Godthu

yurru

dhä-dir'yunna

dhuwurr-yätjmirrinha ŋurru'-ŋurruŋunhanydja
3:1-12 (God will punish the wicked rulers)

¹ Yo, Garraynydja waŋa yukurra bitjan, “Näka nhumanydja mäkir-i-witjurra, nhuma ŋurru'-ŋurruŋu *Yitjuralpuyŋu yolŋu walala. Nhumanydja ŋuli ŋunhi yolŋu'-yulŋunha dhä-dir'yun warray, lingu nhuma be marŋgimirri gal'ŋu nhäthinyara ŋamakurru ga yätj, ² yurru nhumapinydja ŋuli ŋapa-nherranmirri warray nyinyanḏhun warray nhä ŋunhi ŋamakurru', bala nhuma yukurra ḏukṭukthirrinnydja wirrkinydja yätjkuna gal'ŋu. Wiripunydydja nhuma ŋuli djaw'-djawyun ŋulaŋuru ŋarrakalaŋumirriwala yolŋu'-yulŋuwala gal'ŋu nhä walala yukurra ŋayathama bukmak. ³ Bitjana nhuma yukurra yulŋunydydja, bitjan nhuma yukurra lukana ŋanaknha ŋarrakuna ŋunhi yolŋu'-yulŋunha, bitjana bitjan nhuma yukurra mitmitthun barrwan-djalkthunna, ga daw'-dawyunna ŋarakanydydja, ga gulḱ-gulḱthunna bitjana bitjan ŋuli yolŋuyu gulḱ-gulḱthun wäyinnha ŋanak bathanarawu. Bitjandhina nhe ŋuli djämanydydja nyalmirina wal'ŋu yanana rom dhikana, ga wirrkina nhuma ŋuli bathalana marinydydja wekama ŋarrakalaŋuwunydydja yolŋu'-yulŋuwu. ⁴ Ga galki nhumana yurru gulŋiyirri marililinydydja, bala nhuma yurru wäthundja Garraywalana gunḡa'yunarawunydydja be, yurru ŋayinydydja yakana yurru ŋäma nhumalaŋuŋu märrlilianhara gawaw'yunaranydydja, yakana

* 3:1 Israel

yana ņayi yurru guŋga'yundja nhumalanha; ņayinydja yurru ņunhi buku-yaw'yunmirrina nhokalaŋuŋurundyja, lingu nhumanydja yukurrana djäma yätjnhä wal'ŋu yanana dhuwurr.

5 “Nhuma ņuriŋi bothinyaramirriyu yolŋu'-yulŋuyu djawarrkmirriyu walalay yukurra mayali'-wilkthunna ņarrakundyja ņunhi yolŋu'-yulŋunha mirithirrina. Nuli walala yurru bäyimdja nhuna ņula nhäyu, ga nhenydja yurru ņunhi buku-ruŋinyamaranharawuy walalaŋgunydja wekama latju'na ņanyana dhikana dhäruk balanydja, bitjanna, 'Dhuwalanydja wäŋa yurru bitjanna liŋguna dhärra yukurra latju'na ņanyana dhikana wal'ŋu, marimiriwnha yurru,' bitjanna. Ga ņunhi walala yurru yaka buku-ruŋinyamaranharawuy wekama nhumalanha, ga nhumanydja yurru wekama balanydja walalaŋgunydja barrarinyamirrina dhäruk, 'Marina nhumalaŋgu yurru bathalana,' bitjanna nhuma yurru waŋa. ⁶⁻⁷ Ga dhiyakuyinayi märrwu ņayi yurru marinydja nhumalaŋgu marrtji, ņurikinydja walalaŋgu ņunhi nhuma bothinyaramirri walala lakaranhamirri; yakana yana biyapulnydja nhuma yurru nhäma ņula nhä mali, ga dhäruk be ņäma ņulaŋuru Garraywuŋu. Ga ņuli nhe yurru lakarama ņula nhäpuy, ņunhi yurru maŋ'thun yalala, ga nhenydja yurru gorana ņuriŋiyi, lingu yakana yurru ņayi ņunhi yuwalktja gal'ŋu maŋ'thun, bala nhe yurru dhäruk mukthunna, yakana nhe yurru biyapul

waṅanydja. Yo, ṅuriṅi bothinyaramirriyundydja lakaranhamirriyu yurru yakana märrama ṅula nhä dhäruk ṅulaṅuru Garraywuṅundydja, bäyṅuna yana. ⁸ Yurru yuwalk warray ṅayi ṅuli ṅarrakalanydja dhäruk wekama lakaranharawu, ṅayi dhaṅaṅuṅala ṅarranhanydja ṅuriṅi nhanukalay ṅayi ganydjarryu warray, märr yurru ṅarra dhäruktja nhaṅu waṅa barrarimiriwnha yana ṅula nhämiriwnha, ṅarra yurru waṅanydja bukmaku ṅurikiyi Yitjuralpuṅuwundydja bäpurru'wu, lakarama ṅarra yurru bitjan ṅunhi ṅayi yurru Godthundydja dhä-dir'yunna walalanha lingu ṅuriṅiyi walalaṅalay yätjthu djämayu.

⁹ “Näka ṅarranha walala, nhuma yolṅu'-yulṅuyu ṅurru'-ṅurruṅuyu wal'ṅu Djudawuyṅuyu ga Yitjuralpuṅuyuyu, yakana yana nhuma ṅuli gäma yukurra rom ṅunhi rom-waṅganydhirriyidydja yana, ga ṅunhi ṅayi yurru ṅula yol yolṅu dhuwurr-yätjthirri, nhumanydja ṅuli waṅa bitjan, 'Bäyṅi, manymak dhuwali,' bitjan yurru. ¹⁰ Nṅunhala †Djurutjalamdja,

Godkalanydja ṅunhi wäṅaṅura, nhuma yukurra buma yolṅu'-yulṅunha ṅunhi dhuwurr-ṅamakurru'mirrinhana wal'ṅu rom-dhunupamirrinhana, ga djäma dhe yukurra yätjkumana yolṅu'-yulṅunha.

¹¹ Nhuma ṅalapaṅmirri yolṅu walala ṅuli gombu'-gumbumana yukurra yolṅu'-yulṅunhanydja rrupiyana ṅula nhäna

† 3:10 Jerusalem

malanha, yurruna nhe yurru guᅅga'yundja walalanha. Ga bitjandhiyi walala ᅅuli yolᅅu'-yulᅅuyu wekama rrupiya ᅅuruku ᅅunhi ᅅalkarra'mirriwuna yolᅅuwu walalaᅅu; yakana walala ᅅuli Godkunyᅅja ᅅunhi märr-ᅅamathinyara ga ᅅayaᅅu-yal'yunara yänanyᅅja-wala wekama. Ga ᅅuriᅅi ᅅjawarrkmirriyu walalay yolᅅu'-yulᅅuyu yurru yakana lakarama Godku dhäruk rrupiyamiriwyamanyᅅja. Djarrpi'na yana mirithirrina walala ᅅunhi yulᅅunyᅅja, rärru-dilkurruna rrupiyawunyᅅja, ga waᅅanyᅅja walala ᅅuli bitjana, 'Yaka barrariya. Garraynyᅅja dhika bäyma ᅅilimurrungala gal'ᅅu galki yana, yakana yurru ᅅilimurrunha ᅅula yolᅅunyᅅja buma ᅅayaᅅu-yätjkumanyᅅja, liᅅu Godku Buᅅbunyᅅja dhuwala gay' bäyma,' bitjan nhuma ᅅuli waᅅa. ¹² Ga dhiyakuyinayi märrwu ᅅuriᅅi yurru miriᅅuyunyᅅja baᅅuwaᅅuyun dhuwala wäᅅa Djurutjalamdja, warrpam'nha yurru muᅅguythirrina ᅅaw'-ᅅawyunna, bitjana bitjan ᅅunhi ᅅuli yolᅅuyu ᅅatha-dholkunharamirriyu garminyarr' marrtji buma. Dhuwalanyᅅja yurru wäᅅa muᅅguynha marrtji ᅅorra buᅅwaᅅ'thunarana, ga ᅅunhanyᅅja ᅅunhi bukunyᅅja, ᅅunhi Godku Buᅅbu ᅅuli dhärra yukurra, ᅅunhiyinyᅅjaji wäᅅa yurru yukurra ᅅjingaryun ᅅiltjina, dharpa mäypamirrina."

*Wäŋanydja yurru dhärra yukurra wapurar-
rnha dhika Garraywalana nhanukalaynha yurru
goŋŋura yana*

4:1-5 (The Lord will reign in peace)

¹ Yo, yalalaŋumirriyundydja ŋunhinydja dhä-yawar'yunamirriyundydja waluyu, ŋunhiyi buku-wäŋa ŋunhi yukurra dhärra Garraywu ŋunhi Buŋbu ŋunhiliyi, ŋunhayinydja yurru wäŋa biyapulnha gal'ŋu ŋayi dharrpalnha, djulkmaramana yukurra yurru biyapulnha ŋuriniyinydjayi ŋunha wiripuŋunhanydja malaŋunha buku'-wukunha. Gulku'na mirithirrina yurru bäpurruny'tja mittjinydja marrtji ŋunhiwalayinydjayi marŋgithinyarawu Garraywundydja. ² Walala yurru waŋa bitjan, "Gul' ŋilimurru marrtji bala ya' ŋunha Garraywala bukulili wäŋalili, ŋunha Buŋbulili ŋunhi *Yitjuralpuynuŋwala Godkala; ŋayina yurru marŋgikuma ŋilimurrunhanydja nhanukalaynuwundydja ŋayi romgu, ga ŋilimurru yurru marrtjinydja nhanukalaynha gal'ŋu dhukarrkurru." Lingu ŋulaŋuru †Djurutjalamŋurundydja bukuŋuru yurru nhanu dhäruktja ga rom marrtjina-wala yana bałaka'yunna birrka'mirrililina wäŋalili. ³ Yakana biyapulnydja yurru mittji ga mittji bäpurru' ga bäpurru' bunharamirri yukurra barrkuwatjkunharamirri, lingu Garraynydja yurru ŋayipinydja buŋgawana ŋayi wal'ŋu, ga nherraŋdja ŋayi yurru romdja dälkumana, wundaŋarrkumana wal'ŋu dhikana

* 4:2 Israel † 4:2 Jerusalem

ŋuriki bāpurru'wunyɗja malaŋuwu ŋunhi
 barrkulilinyɗja wāŋalili, buku-liw'marama
 yana; walala yurru daw'-dawyunna yana
 walalaŋuway mandjawaktja malanha ga
 gara, ga gayitthunyɗja ŋuriŋiyi ŋurruyunyɗja
 walala yurru djāma yaw'-yawyunna
 munatha'na dhalkaranharawuna ŋathawuna
 lämu-nherraŋarawu, yakana walala yurru
 biyapulnyɗja marŋgiyirri bunharamin-
 yarawunyɗja romgu. ⁴ Bukmakthirrina
 yurru birrka'mirrina yolŋu walala nhinanyɗja
 marrtji ŋunhilina walalaŋgalaynha
 walala wāŋaŋura, yirrakaŋura yurru,
 ga yakana walala yurru barraririnyɗja
 ŋula nhākunyɗja, liŋgu wāŋanyɗja yurru
 ŋunhiyi wurrkurrum'thirrina māwaya'yirrina,
 marimiriwyirrina nhāmiriwyirrina. Ga
 dhuwalayina ŋunhi dhawuny'tja Garrayyu
 ŋayipi nherrara.

⁵ Yo, ŋunhi wiripu bāpurru' yolŋu walala ŋuli
 marrtji yākuyu be walalaŋgalay waŋarrwala,
 yurru ŋilimurrunyɗja ŋunhi nhanŋuwaynyɗja
 Garraywunyɗja yolŋu walala marrtji
 yukurra yurru ŋuriŋina bili nhanukalaynha
 yākuyu yana-wala; yana ŋilimurru yurru
 buku-ŋal'yundyɗja nhanŋuwaynha, ga dhäruktja
 mārrama ŋanyapinyaynha gupadalnha-wala,
 liŋgu ŋayipi waŋgany ŋilimurrungunyɗja
 Waŋarr God.

*Yitjuralwunyɗja miriŋunha yurru
 baɗuwaɗuyun warrpam'thunna yana-wala
 4:6-13 (Israel's enemies will be destroyed)*

6-7 Yo, Garraynydja yukurra wana bitjan nhanukalanjuwalanydja yolŃu'-yulŃuwala †Yitjuralwalanydja, “NuriŃi dhä-yawar'yunarayunydydja waluyu narra yurru wangany-manapanna marrtji, märra'-marramana yurru narra kuwaynydja Ńunhi yolŃunha walalanha mittjinha, Ńunhi walala yukurra nhina ganydjarrmiriw ga yalŃgi'mirri be barrku wanaŃura. Näthilinydja Ńunhinydja narra walalanha dhä-dir'yurruna be-wala barrkulili wanaŃalili gukuŃala, bala walala nayanu-yätjthinanydja burakinanydja wirrkina wal'Ńu yana dhika, ga märr-lurkun'nha nhina yukurra walŃamirrinnydja, yurru narra nydja märrama yurru walalanha roŃnyamarama liliyi. Yo, Ńunhinydja walala Ńunhi walala mukthun walŃamirri yurru balayi roŃnyirri dhipalayi wanaŃalili, bala walala yurru biyapulnha gal'Ńu ganydjarr-dilkurruna mittjinydja, lingu narrapina Wanarriha Godnha yurru yukurra nhina dhiyalanydja gay' §Djurutjalamdja wanaŃura, ga narra yurru walalangunydydja God buŃgawa gupadlnha-wala yana.”

8 Yo, Garraynydja nayipinydja yurru nhina yukurra buŃgawana nayi wal'Ńu Ńunhili Djurutjalamdja wanaŃura, ga Ńulinuruyinydydjayi nayi yurru nhamana yukurra nhanjuwaynydja nayi yolŃu'-yulŃunha, bitjan yana lingu bitjan Ńuli wäyin-djakamirriyu nuriŃi nhamamartji, ga djaka Ńuli nhanukalayŃuwu nayi

† 4:6-7 4:6-7 Israel § 4:6-7 4:6-7 Jerusalem

wäyingu malaṅuwu. Biyapul Djurutjalamdja wāṅa dharrpalyi yukurra yurru djingaryun, liṅgu ṅunhiliyinydjayi yurru rom Godkuna yukurra djingaryun, bitjan yana liṅgu bitjarra ṅāthili gal'ṅu be. ⁹ Yurru dhiyaṅunydjaja-wala nhuma yukurra gawaw'yun barrarimirriyuna. Nhäku nhuma yukurra barrarirriyndja? Wanhaka dhika nhumalaṅgu buṅgawanydjaja be djäkawunydjaja yukurranharawu? Bāyṅu warray ṅiniya. Wanhaka dhika nhumalaṅgu be liya-djambatjmirriyndja, gaḍamanmirriyndja yolṅu'-yulṅu? Yakana dhiyalanumi, liṅguna warrpam'nha bena-wala winya'-winyayurruna, bala nhuma beyaṅiyirrira yukurra, rom-wiyaṅiyirrira yulṅunydjaja, bala nhe yukurra gawaw'yunna yatjunna, bitjana bitjan ṅuli yolṅu dhäyka yothunha ṅäku'-ṅaku yukirri. ¹⁰ Yo, ṅorr'-ṅurryunna nhuma marrtji yurru, liṅgu galkina nhe yurru dhawatṅhunna ṅuliṅuruyi nhokalay nhe wāṅaṅurunydjaja, ga nhina ṅunha warranulnha wal'ṅu yānana ṅunhala *Bapilunna wāṅaṅura. Yo, ṅhinanydjaja nhuma yukurra yurru bena-wala barrkuna birr' wāṅaṅuranydjaja, yurru ṅuliṅuruyinydjayi Garrayyunydjaja nhuna yurru märramana yana dhawatmaramana beṅuruyi miriṅuwalanydjaja goṅṅuru, ga gāma balayi roṅinyamaramayi nhumalaṅgalayyi wāṅalili.

¹¹ Mirithirrira gulku'na bāpurru' ga mittji yurru wāṅany-manapanmirri marrtji bitjan miriṅuna biyapulnha, bala

* 4:10 Babylon

walala yurru waṅanydja bitjanna, “Gul' ṅilimurru marrtjina, ga baḍuwaḍuyunna warrpam'nha wäṅa Djurutjalamdja, dhawar'maramana yana warrpam'nha.” Bitjan walala yurru waṅanydja. ¹² Yurru yaka walala marṅgi Garraywalaṅuny dja guyaṅinyarawuywu, nhaltjarra ṅayi nherrara walalaṅuny dja ṅuriki miriṅuwuny dja walalaṅu baḍuwaḍuyunarawu. Yo, yuwalktja Garrayyu warray ṅayipi warray walalanha yurru marrtji luṅ'maramany dja waṅgany-manapandja, ṅurikina ṅunhi ṅayi yurru muṅdhu'-muṅdhunna marrtji walalanha, baḍuwaḍuyunna bitjanna nhanukalay ṅayi luḱuyuna; walala yurru marrtji ṅorrany dja ganydjarrmiriwnha dhikana wal'ṅu.

¹³ “Nhuma Godkuny dja ṅunhi yolṅu walala ḍurryurrana. Gatjuy muṅdhu'-muṅdhurrana nhumalaṅgalay nhuma djalkiriyuny dja marrtjiya, warrpam'thurrana-wala yana baḍuwaḍuyurrana ṅunhiyi miriṅunhany dja walalanha. ṅarrapi yana nhumalanha yurru guṅga'yundy dja wal'ṅu, bala nhumany dja yurru ṅunhi mirithirrina gal'ṅu ḍälmirrina wundaṅarrmirrina. Nhuma yurru marrtji muṅdhu'-muṅdhunna walalanha warrpam'thunna dhikana muṅguykumana yurru mirithirrina gulḱu'nhana yolṅunha walalanha, warrpam'thunna yana dhawar'maramana yurru. Bala dhurrwaraṅuru ṅuliṅuruyiny dja nhuma yurru marrtji djaw'-djawyunna märramana nhä walala yukurrana ṅayathaṅala, bala rarr'yundy dja

yurru nhanukalana Garraywalana gumurrili, mundhurr-wekamana balayi, lingu Garraynydja wal'ņu Waņarr ŋunhi bukmakkuna wal'ņu dhiyaku wāņawu munatha'wunydsa."

5

Lakarama yukurra Godkuŋu dhawu'mirrinha yolŋunha ŋurruŋunha wal'ņu

5:1-15 (God's promised ruler will be born in Bethlehem)

¹ Ma' bira'yurrana ga đurryurrana nhuma ŋunhi yolŋu'-yulŋu ŋunhi nhuma nhanŋuway Godku; biyaka waŋgany-manapanmiyana marrtjiya waŋganylilina mittjilili ŋurruklili, yurru mittjilili ga mittjilili biyaka. Girri'-ŋamathiyana marrtjinyarawu bala marililina, lingu ŋunha yukurra yolŋunydsja walala miriŋunydsja waŋgany-manapanmirrina, liw'maramana yukurra ŋunha *Djuritjalamdja wāņanha. Walala yurru bartjunmaramana dharpayuna burumun'nha ŋurruŋunhanydsja ŋunhi †Yitjuralpuyŋuwunydsja mittjiwu.

² Yo, ŋunha ‡Bithiliyimdja wāņa mār-yutjuwala' ŋaraka, ga ŋunha wiripunydsja wāņa malanha §Djudiyapuynydsja djułkmarama yukurra nhunanydsja Bithiliyim, yurru dhipuŋuruyinydsjai nhokalanydsja yurru ŋula yol yolŋu dhawatthun, ŋunhi ŋayinydsja yurru buŋgawana gal'ņu Yitjuralwu; dhawal-wyaŋirrinnydsja ŋayi yurru ŋunhiliyi

* 5:1 Jerusalem † 5:1 Israel ‡ 5:2 Bethlehem § 5:2 Judea

Bithiliyim wäñanuranydja, yurru yuwalktja ñayi malñ'thurrunanydja dhä-ñäthili yana wal'ñu Godkalanydja, yurruna ñayi Godthu djäma dhuwala wäñanha.

³ Yo, Godkunyndja yolñu walala mittji yurru gonñura ñurikala miriñuwalana walalañgala, yanana lingu-u-u ga ñunhiyi yothu yurru dhawal-wuyanirri ñurikala miyalkkala, ga ñulinuruyinydja dhäñuru wiripu-gulku'na yurru gutha'mirriñu walala nhanñu marrtji wäña-roñiyirri lili; walala yurru dhambay-manapanmirrinydja ñunhiwala Yitju-ralwalana mittjilili, wañgany-manapanmirrina yurru ñunhiliyinayi walalañgalaynha walala wäñanura.

⁴ Yo, ñunhi ñayinydja yurru ñunhiyinydjayi marrtji lili, ñayinydja yurru ñunhi dhärra wundañarryirri yana wal'ñu, ga gämanyndja ñayi yurru marrtji ñuriñiyina nhanukalay ñayi ganydjarryuna walalanha nhanñuwaynydja ñayi yolñu'-yulñunha. Ñayinydja yurru ñunhi mirithirri wal'ñu latju' ñanya dhika buñgawanydja, bitjan yana lingu bitjan Garray God nhanñu. Ga yolñunyndja walala yurru yukurra nhina marimiriwnha nhämiriwnha, ñanyana dhika yukurra wäñanyndja djingaryun yurru mäwaya'na, lingu bukmakthirrina yana yolñunyndja walala yurru birrka'mirriñura wäñanuranydja lakaramanyndja ñanya bathala lakaramana yurru, ga märr-ñal'yundja nhanukala. ⁵⁻⁶ Ga ñayipi yana wañganydhu yurru gäma nhanñuwaynydja yolñu'-yulñunha mäwaya'mirriyundja romdhu. Yo,

mirinunyɔɔja yurru marrtji bena nanya dhikana mittji wal'nu, bala walala yurru munɔɔhu'-munɔɔhunna nilimurrungu dhuwala wänanhanyɔɔja, yurru nunhi nilimurrungu djäkamirrinyɔɔja walala ga nurru'-nurrununyɔɔja yurru dhärra wunɔɔanarryirri warray, luku-wunɔɔanarryirri, ga walalana yurru djulkmaramanyɔɔja wal'nu nunhi mirinunhanyɔɔja walalanha. Yo, nayinyɔɔja yurru nurininyinyɔɔjayi bungawayu walnakumana nilimurrunha bejuruyi gonjuru mirinuwalanyɔɔja, nunhi walala yurru marrtji mirinunyɔɔja marimirrinyɔɔja, nilimurrungalanyɔɔja nunhiwalanyɔɔja wänalili wapthun, bala munɔɔhu'-munɔɔhunna marrtji nilimurrungunyɔɔja wänanha walalangalay djalkiriyuna. ⁷ Yo, märr-lurrkun'nha yurru Yitjuralpuyju walnamirrinyɔɔja nhina yukurra, yurru nuliwitjandhi lurrkun'kalanukurrunyɔɔja yurru nayipi Garrayyunyɔɔja yutakumana dhikana wal'nu bukmaknha wänanha buku-liw'marama, bitjan yana lingu bitjan dhuwala wänja munatha' nuli monyguma wakulungul'yu nurini, ganğathinyamirriyama nunhi yutakuma. Yo, nunhi nayi yurru dharyundja, djurrngul'yundja waltjandhunyɔɔja, mulmunyɔɔja yurru ganğathirrina marrtji walñathirrina dhikana, yutana nanyana wal'nu, ga bitjandhiyi nayipi Godthunyɔɔja yurru yutakumana walnakumana bukmaknha bapurru'nha buku-liw'marama yana. Ga yakana yurru nayi dhuwalayi yutanyɔɔja walña dhawatthun

benuru yolŋuwalanydja djämayu.

⁸ Yo, ŋunhi ŋayi ŋuli wäyin madakarritjtja marrtji ŋula larruma wäyingunyidja lukanharawu, yana yurru ŋayi wapthunna ŋuriki yulŋuwunyidja, bala läwumana gulk-gulkthunna ŋurini nhanukalay ŋayi lirrayunyidja. Ga bitjandhiyina yurru Yitjuralnydja mitjtji wapthunna ŋurikala miriŋuwalanydja walalaŋgala, bala barr'-barrmaramana muŋguykumana, ga yakana yurru ŋula yolthu walalanha walŋakumanydja. ⁹ Yo, yuwalk yana nhuma yurru baɖuwaduyun miriŋunhanydja ŋunhiyi, warrpam'thunna yana walalanha yurru ŋunhi baɖuwaduyundja.

¹⁰⁻¹¹ Yo, Garraynydja waŋa yukurra bitjan, "Nhumanydja mak ŋuli gyaŋirri yanapi nhuma dälmirri gal'ŋu, liŋgu nhuma yukurra ŋayathama mirithirri gulku' gara ga dhika nhä bunharawu girri' ŋunhi, yurru yakana nhuma yurru djulkthundja ŋuriki miriŋuwunyidja walalaŋgu ŋurini nhokalaynydja nhe ganydjarryu. Nulinyaramirriyu dhä-yawar'yunarayunyidja waluyu ŋarranydja yurru nhuŋu garanha daw'-dawyunna warrpam'thunna, ga ŋunha ŋunhi wäŋa lolu marrtji ŋorra gunganhamirriyanhara yurru yakana nhumalanha gunganhamirriyama bulunyidja, liŋgu warrpam'thunna yurru ŋunhiyinydja muŋguythirrina bulwaŋ'thunna. ¹² Dhiyaŋunyidja-wala nhuma yukurra djäma be nhäthu marrŋgitjkala girri'yu, ga yolŋuyu walalay yurru lakarama be ŋathil'yun ŋurini

ŋula yolkala ganydjarryu; walalanydja ŋuli
 ŋunhi guyaŋirri yanapi walala yurru nhina
 walŋa yukurra ŋuriŋiyi be ganydjarryu,
 yurru ŋarranydja ŋunhi gulcthunna yurru
 romnha yana, warrpam'thunna yurru
 dhawar'maramana. ¹³ Ga bitjandhi lingu
 ŋarra yurru baɖuwaɖuyundhi be nhumalaŋgu
 waŋarrnhanydja, goŋbuynhanydja ŋunhi
 djämauwynha, ga maɖayin'nhanydja
 malaŋunha be nhänhanydja, yakana biya-
 pulnydja nhuma yurru yukurra buku-ŋal'yun
 ŋurikiyinydja malanyŋuwu ŋunhi nhuma ŋuli
 djäma nhumalaŋgalay goŋdhu. ¹⁴ Ŋarranydja
 yurru yana dhulŋurr'yunna nhumalaŋgu
 ŋunhiyi dharrpalnhanydja dharpanha, ŋunhi
 ŋayi yukurra yurru djingaryun dharrpalŋura
 be wal'ŋu wäŋaŋura, ŋunhi nhuma ŋuli
 buŋgul djäma yukurra be nhäku wiripuŋuwu
 waŋarrwu, ga bitjandhi lingu ŋarra yurru
 baɖuwaɖuyundhi nhumalaŋgu wäŋanhanydja
 warrpam'thun yana. ¹⁵ Yo, ŋarrapina yana
 yurru baɖuwaɖuyundja warrpam'thunna, bitjan
 ŋarra yurru buku-ruŋinyamaramana buma
 ŋunhinhanydja yolŋu'-yulŋunha mittjinha
 ga bäpurru'nha ŋunhi walala yaka dhäruk
 märraŋala ŋarranha, lingu ŋarranydja mirithi-
 nana ŋaramurryinana gal'ŋu, ŋarranydja
 yukurra nyinyanɖhun ŋurikiyinydjayi romgu
 dhäruk-märranhamiriwwuny dja walalaŋgu.”
 Bitjarra ŋayi Garrayyu lakaraŋalanydja.

Lakarama yukurra Garraynha, nhäku ñayi yuwalk gal'ñu djäl

6:1-16 (Telling what the Lord really wants)

¹ Yo, mäkiri'-witjurra walala dhiyaku dhärukkunyidja ñunhi yukurra lakarama ñayi Garrayyu *Yitjuralnha. Dhärriyana walala biyakana Garraywala gumurrñuranyidja dhä-wirrka'yunarawuna, ga ñurununyidja gay' bukuyunyidja wäñayunyidja ñämana yurru nhuna dhäruktja. ² Mäkiri'-witjurra ñäka nhuma buku'-wuku wäña malanha. Godthu ñayipi nhumalanha ñunhi dhuði-nherraranyidja be ñäthili gal'ñu, ga dhiyanunyidja-wala ñayi Garraynyidja wañanhamirrina nhuma yurru Yitjural, wañana ñayi yurru yana yulñunyidja Yitjuralwalanyidja, lakaramana Yitjuralnha ñurikiy ñunhi nhaltjarra walala djäma yätjkuñala yukurrana, ñunhi walala dhuwurr-yätjkuñala Godnha.

³ Yo, ñayi Garraynyidja waña yukurra bitjanna, “Ñarraku nhuma yolñu walala, nhaltjarra ñarra dhika nhumalanha djämanyidja yukurrana? . . . yätjkuñala? . . . wo ñamathanala? Nhä dhika ñarra yulñunyidja? . . . yätj? Nhäkuna nhuma yukurra märr-yawaryundja yana ñarrakalanyidja romdhu ga dhuwurryu? Ma' biyaka mäkiri'-witjurrana ñarraku, ga buku-runinyamarañana ñarraku lili dhäruktja. ⁴ Näthilinyidja nhuma ñunha garrpinarawuy muka ñunhala †Yetjiptja, yurru ñarranyidja nhumalanha beñuruyi

* 6:1 Israel † 6:4 Egypt

dhawatmarañala märrañala; ñarra wekañala nhumalanġu ñunhi ñamakurru'n hanydja gal'ņu ñurruñunha walalanha, dhuwalanhanydja walalanha gam', ‡Mawtjitjnha ga ŠYärunnha, ga *Miriyamnha, ga dhiyañuyinydja walalay nhumalanha yukurrana gāñala latju'kuñalana dhikana wal'ņu. ⁵ Yo, guyañiya ñunhi buñgawanha yäkunha †Balaknha, ñunhi ñayi garr'yurruna ‡Baylamnha, märr yurru ñayi nhumalanha yukurra nyirawunuma, ga guyañiya ñunhinydja, ñunhi ñayi Baylamdhu buku-wakmarañala wañana bitjarra gam'. 'Ñuli nhuma duktuk baduwaduynarawuny dja ñuriki Yitjuralpuyñuwuny dja, ga nhumanydja yurru walalanha biyaka gur'yurruna, märr yurru walala bilyun ga buku-ñal'yun ñula nhäkuna wañarrwu wiripuñuwuna.' Yo, mukthurruna yana ñarra nhumalanha gāñalanydja marrtjina ñarrakalay ñarra ñurini mel-wuyunaramirriyu, yana linggu-u-u ga mulkana nhuma dhäkay ñunhiyi wāña ñunhi ñarra dhawu'mirriyañala nhumalanha. Guyañiya ñunhiyi yulñuny dja malanha, bala nhuma yurru dharañanna, ñunhi ñarra nhumalanha marrtjina gāñala lili ñamathanala dhika wal'ņu, yaka yätjkuñala." Bitjarra ñayi Garray wañananydja.

⁶ Ga waña nhuma ñuli bitjan, "Yo, yuwalk ñayi Garrayyu ñanapurrunha gāñalanydja latju'kuñala dhika wal'ņu. Nhaltjanna yurru ñarranydja marrtji galkithirrinydja

‡ 6:4 Moses § 6:4 Aaron * 6:4 Miriam † 6:5 Balak
‡ 6:5 Balaam

nhanukala? Nhä narra yurru gämanydja nhanju, ga bathan mundhurrnydja, märr yurru narra buku-njal'yun namathama wal'nu nhanju? Nhaltjanna narra yurru dhika yulnydydja? Wutthun narra yurru buliki' yuta njunhi? . . . yalmanga'-dumurrnydja? . . . ga bathan mundhurrnha nhanju yurru? ⁷ Wiripunydydja mak narra yurru gäma nhanju Garraywu mirithirrina gulku'na nula nhämunha'na mittji wäyin, ga mirithirri gulku' weyika malanha ga natha. Nhaltjan nayi yurru Garraynydja nurinyinydja malanyuyu? nayanu-djulnithirri balanyarayunydydjayi malanyuyu? Mak narra yurru wiripunydydja wekama narrakuwaynha gäthu'mirrinunha, malamarrnhana yothunha, galja-mundhurrnha, märr yurru nayi narraku bäy-lakaramana yätjpuynydydja." Bitjanna nhuma nuli waja.

⁸ Yaka warray! Garraynydja yaka yana duktuk balanyarawuyinydja malanyuwu, wekanharawu bitjanarawunydydjayi. Lingu muka nayi Garrayyu lakaranalanydydja dhä-näthili muka yana nhumalangu, nhäku nayi yuwalk gal'nu duktuk. Djälnydja nayi nhujuway yana; nhe yurru nhina yukurra namakurru', ga djäma rom-wanganydhirri yana wal'nu, ga mel-wuyunaramirri wiripu-gulku'wu nuruku yolnu'-yulnyuwu. Ga bitjandhiyi nayi duktuk nhumalangunydydja, nhuma yurru nyiln'maranhamirri dharradakunhamirri nhanukala Garraywala nhumalangalanuwala Godkala. Nayi duktuk nhumalangunydydja,

nhuma yurru dhäruk-märranhamirri walala yana nhanju, ga nhina wanganyjura yana wanganydhirri, manapanmirri nhanukala.

⁹ “Yo, njuli nhuma liya-djambatjmirrinydja, biyakana rom-wiyaniyana nhanjonydja Garraywunydja, ga djalkthurrana buku-nherralana njunhiyinydjayi nhä malanha yätjtja gal'nu ga djarrpiny'tja.

¹⁰⁻¹¹ Yurru nhumanydja dhuwalanydja yolju walala dhuwurr-yätjmirrina gal'nu yanana. Wiripunydja nhuma njuli mananjirri njulanuru wiripu-gulku'wala nhä malanha, ga baduwaduyunna mayali'-wilkhunna.

¹² Ga nhuma lukunydamirriyu be wal'nu yolju'-yuljuyu, nhuma njuli wiripunydja munḁhu'-munḁhunna njunhi njurruwuykmirrinhandydja yoljunha walalanha, ga bukmakthuna yana nhuma njuli lakaramanydja njunhi bothirrina yanana.

¹³ Wirrki yana njarra njurikinydjayi romgu malaḁuwu yukurra njapa-nherranmirrinydja, nyinyanjhunna njurikiyi, ga dhiyakuyinayi märrwu njarra yurru dhä-dir'yundja nhumalanha wal'nu; nhuma yurru rirrikthunmirrina ga murrmurryunna marrtji, liḁgu njuriḁi nhumalaḁgala yätjthuna.” Bitjarra njayi Garray wanananydja.

¹⁴ “Yo, luka warray nhuma yurru marrtji yuljonydja njathanydja, yurru mukthun yana nhuma yurru marrya'yirri yukurra yuljonydja; yakana nhuma yurru njayanu-daw'yundja njuriḁiyi, ga bukmak nhä malanha nhe yukurra njayathama, njunhiyinydja malanha yurru

winya'yunna-wala yanana. ¹⁵ Yo, djämanydja nhuma yurru wirrki yana wal'ņu, yaw'yundja dhika munathany'tja, yurru gulkuruna, lingu ņayinydja yurru ņunhi miriņundydja marrtjina lili yana ņurruthirrina, bala djaw'-djawyun ņunhi nhänydja malanha ņunhi nhuma yukurrana ņuthanmarajala. ¹⁶ Yo, nhuma yukurrana malthurrunanydja ņurikina ņunhi yätjkuna gal'ņu ņurru'-ņurruņuwundydja, dhudakthurruna marrtjina walalaŋgu ņunhi yätjnhä dhukarr malanha, ga dhiyakuyinayi mārrewu ņunhi yurru dhuwalanydja wäņa yätjthirrina wal'ņu yanana bađuwađuyunna. Bukmakthirrina yurru yolņuyundydja walalay warku'yun nhumalanha, gitkitthunmirrina yukurra. Yo, nhumanydja dhuwali yolņu walala ņarrakuway yana wal'ņu, ga dhiyakuyinayi mārrewu nhuma yurru ņayaņu-yätjthirrinnydja wirrkina yana wal'ņu dhiyaņi nhumalaŋgalay yätjthundydja." Ga bitjarra ņayi Garrayyu lakaraņalanydja.

7

*Garrayyundydja yurru balayi
gaņgathinyamirriyamayi Yitjuralnhanydja
7:1-20 (The Lord will restore Israel)*

¹⁻⁴ Yo, mirithinana ņarra yana warwuyurrunanydja manapara galņa-yätjthinanydja, lingu bukmakthina dhuwala yolņundydja walala dhuwurr-yätjthina, yakana ņula waņgany ņamakurru' ga dhunupa; bukmakthuna yana walala djämanydja

yätjnha yanana wal'ņu. Năthilinydja Godthu dharraykuŋala lingu lakaraŋala ŋurikala walalaŋgala yolņu'-yulņuwala djawarrkmirriwala, yurru dhiyaŋuny dja-wala ŋunhiyi dhă-dir'yunarany dja yurru yuwalk yana malŋ'thundja, lingu yolņu'-yulņuuny dja mukthun warray yukurra yana djăma yătj warray, yaka warray bilyurruna ga manymaklili waphurruna. ⁵⁻⁶ Yaka măr-rnherraŋmiya ŋula yolkala yolņuwalany dja, lingu wiripuny dja nhokala gurruŋu'mirriyu yana galkiwuyyu nhuna yurru wekama ŋurikala miriņuwalany dja goŋlili.

⁷ Yurru ŋarrapiny dja yukurra dhukarr-nhăma yana Garraywu nhanņuway, galkundja ŋarra yurru ŋarrakalaŋuwu ŋarra yana Godku; ŋayi yurru ŋarranhany dja walŋakuma, ŋayipi yana. Yuwalk yana ŋayi yurru ŋarrakala Garrayyuny- dja ŋăma ŋarranha.

⁸ Yo, ŋilimurru bukmakthinyara yana galkinyarawuyny dja warppam'thunara, ga walalany dja yukurra ŋunhi miriņuuyuny dja malaŋyuy warku'yunna ŋilimurrunha, gitkitthunmirrina, yurru ŋilimurruny dja biyapul yurru gaŋgathirri dhărrayi. Dhiyaŋuny dja-wala ŋilimurru yukurra nhina buku-munha'ŋura, yurru ŋayipi yana Garray ŋilimurrunguny dja yurru djarratawun'.

⁹ Dhuwalana gay' dhiyaŋuny dja-wala ŋilimurru yukurra ŋayaŋu-yătjthirrina, lingu ŋayi Garrayyuny dja ŋilimurrunha yukurra dhă-dir'yunna, lingu ŋilimurru dhuwurr-yătjthina ga witjarr'yurruna,

ņanya warray ņayaŋu-yätjkuņala; yurru mähr-weyin ņilimurru yurru nhina yukurra dhä-dir'yunaranydja nhanukuŋu, bala ņuriņinydja yurru dhä-yawar'yunarayunydydja ņayi wapthun liliyi guŋga'yunarawuna ņilimurruņguna walŋakunharawu. Yo, ņuriņi dhä-yawar'yunarayunydydja ņayi yurru ņayipi yana dhä-dir'yundydja ņunhi miriņunhanydydja ņilimurruņgu, liņgu ņuriņi ņunhi walala djäma yätjkuņala ņilimurrunha. Yo, yuwalk yana ņayi yurru gämanydydja ņilimurrunha ņunha wapmarama djarratawun'lili, bala walŋakumana ņilimurrunha. ¹⁰ ņuriņi ņilimurruņgala miriņuyunydydja yurru nhämana gal'ņu, bala gorana yurru. Nätihilinydydja ņunhinydydja ņuriņi miriņuyu ņilimurruņgala waņana yukurrana bitjarra warku'yurruna, "Wanhaka dhika be nhumalaņgu Waņarrnydydja Godtja?" Yurru dhiyaņunydydja-wala ņilimurru yurru ņanyana warku'yun ņunhiyi miriņunhana, liņgu ņilimurru nhämana yukurra ņunhiyinydydjayi miriņunhanydydja, muŋdhu'-muŋdhunarana bitjan lukuyuna ņuriņi ņilimurruņgalay.

¹¹⁻¹² Nhuma yolŋu walala *Djuritjalambuy wäŋawuy, yalalaņumirriyundydydja ņunhinydydja nhuma yurru dhul'yundhi liw'maramayi wäŋanha ņunhi lolundydydja, yurru ņunhiyi wäŋa nhumalaņgu yurru biyapulnha wal'ņu bathalana ņanyana, walaťjnha, liņgu nhumalaņgu yolŋunydydja walala

* **7:11-12** 7:11-12 Jerusalem

yurru roņiyirrına yukurra wäņa-roņiyirrına
 ŋulaņuruna wäņaņuru mulkuruwalana.
¹³ Yurru ŋäthilinydja ŋayi yukurra yurru
 wäņa dhuwala djingaryun bađuwadıyunara
 dhika, liņgu ŋuriņi yätjthu djämayu
 yolŋu'-yulŋuwala, ŋunhi walala yukurra nhina
 dhiyala dhiyaņu-wala.

¹⁴ Garray, biyakana djäkana yukirriya
 nhokalaņuwu ŋunhi yolŋu'-yulŋuwunyđja,
 biyaka yana liņgu bitjan ŋuli wäyin-djäkamirri
 yolŋu djäka nhanukalayŋuwu ŋayi wäyingu.
 Yo, nhuņunyđja yolŋu walala yukurrana
 barrkuwatjthina be-wala gundupuņala, ga
 nhinana marrtjina baņđanyņura räwakņura
 dhika wal'ņu wäņaņura ŋathamiriwņura. Gar-
 ray, yana maraņhu-wekaņana ŋanapurrunha
 ŋathayu ŋamakurru'yuna wal'ņu, ga gäņa
 ŋanapurrunha ŋurru-warryurra ŋamathaņa
 biyaka bitjarra ŋunhi ŋäthili nhe yukurrana
 gäņala ŋanapurrunha.

¹⁵ Ga ŋayi Garraynyđja buku-wakmaraņala
 waņana bitjarra, “Yo, yuwalk ŋarra
 yurru djämanyđja yana ŋamakurruny'tja
 nhumalaņgu, bitjan yana liņgu bitjarra ŋarra
 djäma ŋäthili ŋunhi wal'ņu baman', ŋunhi
 ŋarra dhawatmaraņala nhumalanha beņuruyi
 wäņaņuru †Yetjipņuru lili. ¹⁶ ŋuruņunyđja
 wiripuņuyunyđja miťtjiyu yolŋuyu walalay
 yurru nhämana nhumalanha, bala gorana
 yurru, liņgu ŋunhinyđja be walalaņgu
 ganyđjarr märr-winya'yunaramirriņyđja yurru
 winya'yunna, bala walala yurru dhärranyđja

† 7:15 Egypt

yukurra dhä-mukthunarana, yakana yurru walala waṅa ṅula dhäruk, yana walala yurru mäkirina dhal'yunmirri yukurra, marr yurru walala yaka ṅäma ṅurukuy ‡Yitjuralwuyndja, ṅunhi nhaltjarra ṅayi Godthu ṅuṅga'yurruna ga djäma ṅamakurru' walalaṅgu. ¹⁷ Yo, ṅunhiyi miriṅyudja walala yurru galyunmirrina dhikana yukurra bitjanna munatha'kurruna, bitjanna bitjan bäpi; walala yurru gal'-galyunmirriyudja marrtji mathirraṅuruna, bitjanna bitjan mewirri' ṅunhi gal'yunmirri ṅuli dhawaraṅṅuru, yurru walala ṅunhi yurru marrmarryunmirrina mirithirrina yulṅyudja gal'ṅu barrariyuna, ṅunhala Garraywalanydja gumurrṅura."

¹⁸ Garray, nhenyudja ṅunhi nhepi waṅany latjuny'tja dhikanydja ṅanyanydja Waṅarr God, yakana ṅula wiripunyudja waṅarr balanyarayi ṅamakurru' bitjan nhe. Nhe ṅuli baḍuwaḍuyun yätj malanha dhuwurr nhokalaṅumirriwalanydja yolṅu'-yulṅuwala. Yo, nhe yurru bäy-lakaramanydja dhuwurr-yätjpuy ṅurikina walalaṅgu ṅunhi lurkun'kuna, ṅunhi walala yurru yukurra walṅamirri nhina ṅulinyaramirriyuyi marimirrikurru waṅakurru. Yakana nhe yurru ṅaramurryirri ṅanapurruṅgalanydja gupaḍalkuma wal'ṅu, liṅgu yuwalktja nhe djäl ṅanapurruṅgu, ṅunhi ṅanapurru yurru nhina galki wal'ṅu yana nhokala. ¹⁹ Nhenyudja yurru bilyun, ga nhäma ṅanapurrunha ṅuriṅi mel-wuyunaramirriyu nhokalaynydja

‡ 7:16 Israel

nhe, yana dhe yurru muŋdhu'-muŋdhunna
 ŋanapurruŋgu yätjtja malanha nhokalay dhe
 djalkiriyuna, ga djalkthunna ŋunhana-wala
 bena moŋuklilina, dhulmulilina wal'ŋu.
²⁰ Garray, dhuwalanydja gay' walu dhe yurru
 goŋmirriyamana guŋga'yunna ŋanapurrunha,
 ŋunhinydja yarrataŋuru ŠYipurayimgalanydja
 walalanha, bitjan yana liŋgu bitjarra dhe
 dhawu'mirriyaŋala ŋanapurruŋgalaŋuwala
 märi'muwala be baman' ŋäthili, ga bitjanna
 liŋgu gupađalŋha-wala yana ŋanapurru yurru
 nhinanydja yukurra nhokala nyeyaŋuranydja,
 bitjanna liŋguna yurru-wala.

Ga liŋguna, dhawar'yunna yukurra dhuwala
 dhäwu *Maykawuŋunydydja.

Gumatj Bible
The Holy Bible in the Gumatj language of Australia
copyright © 1989, 2017 Bible Society of Australia

Language: Gumatj

Old Testament published 1989; New Testament published 2017

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2023-07-27

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 31 Aug 2023

da7026f4-dfd6-541b-804f-ecb2904de70f